

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 6:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lepszy widok oczu niż błędzenie duszy.* Również to jest marnością i gonitwą za wiatrem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lepsze to, co przed oczami, niż błędzenie duszy — również to jest marnością i gonitwą za wiatrem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lepsze jest to, co oczy widzą, niż ciągle pragnienie. To również jest marnością i utrapieniem ducha.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lepiej jest co oczyma widzieć, niżeli tego żądać; aleć i to marność i utrapienie ducha.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lepiej jest widzieć to, czegoś żądał, niżli pragnąć, czego nie znasz. Aleć i to marność i duma ducha.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lepsze jest to, na co oczy patrzą, niż niespokojne pragnienie. To również jest marność i pogoń za wiatrem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lepiej jest korzystać z tego, co jest przed oczyma, niż pożądać czegoś innego. To również jest marnością i gonitwą za wiatrem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lepsze jest to, co przed oczyma, niż płonne marzenia. To też jest ulotne i podobne do wiatru.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lepsze zadowolenie z życia niż oddawanie się marzeniom. To też jest marnością i pogonią za wiatrem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lepsze to, co oczy widzą, niż niezaspokojone pragnienie ducha. Także i to jest marnością i gonitwą za wiatrem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Зір очей кращий від того, що ходить душею. І це марнота і бажання духа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lepsze jest to, co widzą oczy niż to, za czym unosi się żądza; ale i to jest marnością oraz pogonią za wiatrem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lepsze jest oglądanie oczami niż błąkanie się duszy. To także marność i pogoń za wiatrem.

¹⁾ błędzenie duszy, <x>250 6:9</x>L.